

恩格斯
与保尔·拉法格、劳拉·拉法格
通信集
(一)

03.3
482
4:1

恩格斯与保尔·拉法格、 劳拉·拉法格通信集

(第一卷)

1868—1886

北京第二外国语学院法语专业73级师生合译

胡志真校

人民出版社

CORRESPONDANCE
FRIEDRICH ENGELS
PAUL ET LAURA LAFARGUE
Textes recueillis, annotés et présentés par
ÉMILE BOTTIGELLI
TOME PREMIER
1868—1886
1959
ÉDITIONS SOCIALES
本书依据〔法〕爱·鲍提若里所编
《恩格斯与保尔·拉法格、劳拉·拉法格通信集》第一卷译出

**恩格斯与保尔·拉法格、
劳拉·拉法格通信集**

(第一卷)

1868—1886

北京第二外国语学院法语专业 73 级师生合译

胡志真校

人民出版社 新华书店发行

北京新华印刷厂印刷

850×1168 毫米 32 开本 16.625 印张 374,000 字

1979 年 4 月第 1 版 1979 年 4 月北京第 1 次印刷

印数 00,001—37,000

书号 1001·1149 定价 1.55 元

出版说明

《恩格斯与保尔·拉法格、劳拉·拉法格通信集》共分三卷，编者E·鲍提若里，1959年在巴黎出版。全书收入了恩格斯同拉法格夫妇在1868年至1895年之间能收集到的全部重要的往来书信共六百零六封。

本书是我们了解恩格斯和拉法格夫妇在此期间生活和革命活动的重要资料。这些书信反映了恩格斯对西班牙、英国，特别是法国工人运动的关怀和指导，反映了在恩格斯的具体指导下，各国的马克思主义派别，特别是法国工人党对普鲁东主义、巴枯宁无政府主义、法国可能派等机会主义派别所进行的斗争。

保尔·拉法格是法国杰出的马克思主义理论家，马克思和恩格斯的学生和战友，1842年6月16日生于古巴（当时是西班牙殖民地）。1851年拉法格一家迁居法国。保尔先后在波尔多、都鲁斯读书，后来进了巴黎大学医学院。他从学生时代就投身政治运动。十九世纪六十年代的法国，正是从路易·拿破仑政变到普法战争时法兰西第二帝国的统治时期。“路易·拿破仑利用法国的阶级斗争篡夺了政权”，^①随着第二帝国的开始，法国社会各阶级各阶层的力量又在重新集结，开始进行更加激烈的较量。学生时代的保尔·拉法格就是反对路易·拿破仑统治的一个积极分子。1865年

^① 马克思：《国际工人协会总委员会关于普法战争的第一篇宣言》，《马克思恩格斯选集》第2卷第337页。

秋，拉法格参加了法国流亡者在伦敦建立的国际工人协会法国人支部，同年十月他组织并参加了在比利时举行的国际学生代表大会。回国之后，他被校方开除。1866年初，拉法格去伦敦继续学医。就在这一年，他成为国际总委员会委员并被任命为西班牙书记。在伦敦时期，他认识了马克思，经常到马克思家里作客。在马克思、恩格斯的教育和影响下，他清除了普鲁东主义的影响，在反对巴枯宁主义、普鲁东主义的斗争中，成为一个捍卫马克思主义的勇敢战士。

1868年拉法格在伦敦完成了学业，同年四月他与马克思的次女劳拉在伦敦举行了婚礼。十月，新婚夫妇迁居巴黎。

法兰西第二帝国在普法战争中的惨败，导致了1870年9月4日巴黎人民的起义。拿破仑帝国“象纸房子一样倒塌了；共和国又重新宣告成立了”。^①但是新成立的国防政府“在民族义务和阶级利益二者发生矛盾的时候，没有片刻的犹豫便把自己变成了卖国政府”。^②这个卖国政府对外投降，同俾斯麦达成出让巴黎和停战的卖国协定；对内镇压保卫巴黎的巴黎工人和国民自卫军，强行解除他们的武装。伟大的巴黎无产阶级在这种严峻的阶级斗争形势下，于1871年3月18日奋起成立了巴黎公社，这是人类历史上第一次无产阶级专政的伟大尝试。拉法格在巴黎公社成立后，从波尔多赶回巴黎，积极参加了公社的活动。他受公社委托返回波尔多，发动外省来保卫公社，并为此创办了《波尔多论坛报》。巴黎公社失败后，拉法格被梯也尔政府通缉，他于是逃亡到西班牙。

在西班牙流亡时期，拉法格同西班牙工人运动领袖莫拉等人

① 恩格斯：《〈法兰西内战〉1891年单行本导言》，《马克思恩格斯选集》第2卷第328页。

② 马克思：《法兰西内战》，《马克思恩格斯选集》第2卷第354页。

一道积极参加了国际工人协会的工作，对当时在西班牙工人中间很有影响的巴枯宁主义进行了坚决的斗争。他们还共同创办了《解放报》，并受当时担任西班牙通讯书记的恩格斯委托，全权处理“国际”在西班牙的事务。

巴黎公社失败之后，西欧各国反动派加强了对工人运动的镇压，而工人运动内部各种各样的机会主义也猖獗起来，特别是巴枯宁无政府主义分子；他们处心积虑地想篡夺“国际”大权，把工人运动引向歧途。为了粉碎巴枯宁派的猖狂活动，国际总委员会于1872年9月在荷兰海牙召开了“国际”代表大会。这是一次“关系到国际的存亡”^①的大会。马克思和恩格斯亲自参加和领导了这次大会。在这次大会上，拉法格在马克思和恩格斯领导下与其他马克思主义者一道彻底击败了巴枯宁主义者的卑劣企图。海牙大会最后把一直进行反对“国际”的阴谋活动的巴枯宁开除出“国际”，坚持了马克思主义原则，保持了“国际”的纯洁性。

海牙大会后，拉法格夫妇从西班牙迁居伦敦。为了维持生计，拉法格开办了一个制版所，但很不顺利，在经济上大半时间得依靠恩格斯的支援。即使如此，拉法格仍积极参加工人运动，特别是关心法国工人运动的发展。1880年5月，在马克思和恩格斯的指导下，他在伦敦同盖得一道起草了法国工人党纲领，纲领的序言部分就是马克思口授的。法国社会主义工人党的建立在法国社会主义运动中具有重大意义，它标志着同普鲁东主义、布朗基主义，同资产阶级激进派划清了界线，但在党内随即开始了两条路线的斗争。以马隆、布鲁斯等人为首的可能派代表着党内的右翼，他们宣扬随着工人议员的增多，有可能逐步和平地解决社会问题。这种理论

^① 马克思1872年10月9日致库格曼信，《马克思恩格斯全集》第33卷第503页。

实际上也是机会主义的变种。拉法格、盖得等人是党内的马克思主义派。拉法格在 1882 年由伦敦返回巴黎，尽管生活上没有足够保障，仍然积极地进行马克思主义的宣传，同党内外的各种机会主义，特别是同可能派进行了不妥协的斗争。

保尔·拉法格是一个出色的宣传家，机智善辩，语言生动，深受工人群众欢迎。列宁称他是马克思主义思想的最有天才的宣传家之一。他写了许多宣传马克思主义理论的著作，涉及哲学、宗教、政治经济学、历史、语言学、文艺等方面。他的著作有《美国托拉斯》、《解释历史中的唯心主义和唯物主义》、《马克思的唯物主义和康德的唯心主义》、《卡尔·马克思的经济决定论》、《财产及其起源》、《思想起源论》、《雨果传说》、《左拉的〈金钱〉》等等。这些著作虽有个别缺点、错误，但是，用弗朗茨·梅林的话来说，“它们全部都属于那些有永久意义的马克思主义文献之列。”

劳拉是马克思的次女，生于 1845 年 9 月 26 日。她从少女时代就担任她父亲的秘书的工作。同保尔·拉法格结婚后，她就成了拉法格的忠实伴侣和得力助手。

劳拉的语言才能和文学造诣都很高，是一位出色的翻译家。她曾把《共产党宣言》译成法文，恩格斯对劳拉的译文极为称赞，他在 1885 年 10 月 13 日给劳拉的信中说：“你译得恰到好处。……这本小册子是我们可以引为骄傲并能给读者提供原著概念的第一个法文本。”^① 劳拉的翻译工作对于向法国广大读者介绍马克思主义理论起了很大作用。

劳拉又是法国工人运动的积极活动家。在同恩格斯的通信和接触中，她经常向恩格斯汇报工人运动的情况，提供自己的意见；

^① 《马克思恩格斯全集》第 36 卷第 361 页。

不仅如此，她还常常列席工人的会议，在工人群众中进行宣传、组织工作。1893年她和保尔一道积极参加了亚眠的染色工人罢工运动。她还一度担任了他们工会的年会主席，被染色工会选为工会的名誉会员。

1898年马克思的幼女爱琳娜·马克思-艾威林逝世之后，劳拉和保尔成了马克思恩格斯遗著的唯一保存者。她积极从事革命导师著作的出版工作，保护和传播无产阶级的伟大遗产。

拉法格夫妇1911年11月26日去世。列宁在他们的葬礼上发表演说时指出：“我代表俄国社会民主工党，对保尔·拉法格和劳拉·拉法格的逝世表示深切的哀悼。早在俄国革命的准备时期，俄国的觉悟工人和全体社会民主党人就体会到，要深深地尊敬拉法格，因为他是马克思主义思想的最有天才、最渊博的传播者之一，而俄国革命时代和反革命时代的阶级斗争的经验又无比辉煌地证实了马克思主义思想是正确的。”^①

本卷收入的是1868年至1886年间的通信。原编者当初收集到二百一十封，但其中十六封因没有什么史料价值而略去，所以实际上只有一百九十四封。本卷在翻译过程中，除将原书第三卷补编中属于这一时期的三十封信按时间先后分别补入外，还将原编者遗漏，但载于中文版《马克思恩格斯全集》的此期间的恩格斯信二十二封一并收进。这样本卷所收集的就有二百四十六封信了。恩格斯的信一律采用《马克思恩格斯全集》中文版的译文。保尔·拉法格的信由法文原文译出，翻译时参考了1959年莫斯科外文出版局版的英译本；劳拉·拉法格的信是用英文写的，翻译时根据保

^① 《列宁全集》第17卷第286页。

尔·迈尔的法译文译出，并参考了原文。

由第三卷补卷中分别插入本卷的三十封信，是由南京大学外文系法语教研室的同志们译出的。

目 录

1868年

1. 劳拉·马克思致恩格斯 (1月13日)	1
2. 保尔·拉法格致恩格斯 (3月18日)	2
3. 劳拉·马克思致恩格斯 (3月20日)	4
4. 保尔·拉法格致恩格斯 (3月25日左右)	5

1871年

5. 保尔·拉法格致恩格斯 (10月2日)	7
6. 恩格斯致保尔·拉法格 (11月25日)	12
7. 恩格斯致保尔·拉法格 (12月9日)	13
8. 保尔·拉法格致恩格斯 (12月12日)	16
9. 保尔·拉法格致恩格斯 (12月23日)	19
10. 保尔·拉法格致恩格斯 (12月26日)	20
11. 恩格斯致保尔·拉法格 (12月30日)	24

1872年

12. 保尔·拉法格致恩格斯 (1月7日)	29
13. 恩格斯致保尔·拉法格 (1月19日)	32
14. 保尔·拉法格致恩格斯 (1月26日)	37
15. 保尔·拉法格致恩格斯 (2月11日)	42

16. 保尔·拉法格致恩格斯(3月6日).....	47
17. 恩格斯致保尔·拉法格(3月11日)	48
18. 恩格斯致劳拉·拉法格(3月11日)	50
19. 保尔·拉法格致恩格斯(3月20—25日左右)	52
20. 萨拉哥沙代表大会致国际工人协会总委员会 的信(4月8日)	53
21. 保尔·拉法格致恩格斯(4月12日)	54
22. 保尔·拉法格致恩格斯(4月27日)	60
23. 保尔·拉法格致恩格斯(5月17日)	66
24. 保尔·拉法格致恩格斯(5月29日)	70
25. 保尔·拉法格致恩格斯(6月1日).....	77
26. 保尔·拉法格致恩格斯(6月1日).....	78
27. 保尔·拉法格致恩格斯(6月5日).....	82
28. 保尔·拉法格致恩格斯(6月13日)	86
29. 保尔·拉法格致恩格斯(7月1日).....	90
30. 保尔·拉法格致恩格斯(7月12日)	91
31. 保尔·拉法格致恩格斯(7月中旬).....	96
32. 保尔·拉法格致恩格斯(8月8日).....	98
33. 保尔·拉法格致恩格斯(8月4日).....	100

1873年

34. 保尔·拉法格致恩格斯(8月27日)	102
35. 保尔·拉法格致恩格斯.....	103

1874年

36. 保尔·拉法格致恩格斯(6月9日).....	104
---------------------------	-----

37. 恩格斯致劳拉·拉法格 (10月15日).....	105
38. 保尔·拉法格致恩格斯 (12月13日).....	106
39. 保尔·拉法格致恩格斯 (12月16日).....	108
40. 保尔·拉法格致恩格斯 (12月28日).....	109

1875年

42. 保尔·拉法格致恩格斯 (4月27日)	110
44. 保尔·拉法格致恩格斯 (6月5日).....	110
45. 保尔·拉法格致恩格斯 (7月19日)	111
47. 保尔·拉法格致恩格斯 (8月11日)	113
48. 保尔·拉法格致恩格斯 (8月16日)	113
49. 保尔·拉法格致恩格斯 (8月22日)	114
50. 保尔·拉法格致恩格斯.....	117
51. 保尔·拉法格致恩格斯 (10月26日).....	117

1876年

54. 保尔·拉法格致恩格斯 (8月15日)	119
55. 保尔·拉法格致恩格斯 (8月30日)	120

1877年

62. 保尔·拉法格致恩格斯 (1月4日).....	122
63. 保尔·拉法格致恩格斯 (1月23日)	123
66. 保尔·拉法格致恩格斯 (4月20日)	124
70. 保尔·拉法格致恩格斯 (7月27日)	125
71. 保尔·拉法格致恩格斯 (8月7日).....	126

1878年

72. 保尔·拉法格致恩格斯(5月9日)..... 129

1880年

73. 恩格斯致保尔·拉法格(5月4日)..... 130
74. 恩格斯致劳拉·拉法格(9月3日)..... 131
75. 恩格斯致保尔·拉法格(9月3日)..... 133
76. 恩格斯致保尔·拉法格(9月9日)..... 134
77. 恩格斯致保尔·拉法格(9月12日)..... 137

1881年

78. 劳拉·拉法格致恩格斯(8月13日)..... 141

1882年

79. 保尔·拉法格致恩格斯(6月16日)..... 143
80. 保尔·拉法格致恩格斯(6月19日)..... 146
81. 保尔·拉法格致劳拉·拉法格(6月22日)..... 148
82. 劳拉·拉法格致恩格斯(8月2日)..... 151
83. 劳拉·拉法格致恩格斯(8月9日)..... 153
84. 保尔·拉法格致恩格斯(8月30日)..... 154
85. 恩格斯致劳拉·拉法格(9月20日)..... 157
86. 劳拉·拉法格致恩格斯(9月28日)..... 160
87. 保尔·拉法格致恩格斯(10月10日)..... 161
88. 恩格斯致劳拉·拉法格(10月21日)..... 165
89. 恩格斯致保尔·拉法格(10月30日)..... 168

90. 保尔·拉法格致恩格斯 (11月13日)	170
91. 保尔·拉法格致恩格斯 (11月24日)	173
92. 劳拉·拉法格致恩格斯 (12月2日)	177
93. 劳拉·拉法格致恩格斯 (12月12日)	179
94. 恩格斯致劳拉·拉法格 (12月14日)	180
95. 恩格斯致劳拉·拉法格 (12月15日)	181
96. 劳拉·拉法格致恩格斯 (12月21日)	183

1883年

97. 保尔·拉法格致恩格斯 (1月6日)	185
98. 恩格斯致劳拉·拉法格 (2月16—17日)	188
99. 恩格斯致劳拉·拉法格 (3月10日)	192
100. 保尔·拉法格致恩格斯 (电报) (3月15日)	194
101. 恩格斯致劳拉·拉法格 (3月25日)	194
102. 恩格斯致劳拉·拉法格 (4月11日)	195
103. 保尔·拉法格致恩格斯 (4月28日)	197
104. 劳拉·拉法格致恩格斯 (5月4日)	200
105. 保尔·拉法格致恩格斯 (5月6日)	202
106. 保尔·拉法格致恩格斯 (5月16日)	203
107. 恩格斯致劳拉·拉法格 (5月22日)	204
108. 恩格斯致劳拉·拉法格 (6月2日)	207
109. 劳拉·拉法格致恩格斯 (6月2日)	209
110. 劳拉·拉法格致恩格斯 (6月4日)	211
111. 劳拉·拉法格致恩格斯 (6月13日)	212
112. 劳拉·拉法格致恩格斯 (6月20日)	213
113. 恩格斯致劳拉·拉法格 (6月24日)	215

114. 劳拉·拉法格致恩格斯 (8月11日)	219
115. 恩格斯致劳拉·拉法格 (8月19日)	220
116. 恩格斯致劳拉·拉法格 (9月19日)	221
117. 保尔·拉法格致恩格斯 (9月21日)	223
118. 劳拉·拉法格致恩格斯 (9月22日)	226
119. 恩格斯致劳拉·拉法格 (10月3日)	227
120. 劳拉·拉法格致恩格斯 (10月4日)	228
121. 恩格斯致劳拉·拉法格 (10月15日)	229
122. 保尔·拉法格致恩格斯 (10月17日)	231
123. 恩格斯致劳拉·拉法格 (12月13日)	233

1884年

124. 保尔·拉法格致恩格斯 (1月7日)	235
125. 劳拉·拉法格致恩格斯 (1月12日)	237
126. 恩格斯致劳拉·拉法格 (1月14日)	239
127. 恩格斯致劳拉·拉法格 (2月5日)	242
128. 保尔·拉法格致恩格斯 (2月6日)	245
129. 保尔·拉法格致恩格斯 (2月8日)	248
130. 保尔·拉法格致恩格斯 (2月15日)	249
131. 恩格斯致劳拉·拉法格 (2月16日)	251
132. 恩格斯致劳拉·拉法格 (2月21日)	253
133. 恩格斯致保尔·拉法格 (3月11日和15日)	255
134. 保尔·拉法格致恩格斯 (3月13日)	257
135. 恩格斯致劳拉·拉法格 (3月31日)	259
136. 劳拉·拉法格致恩格斯 (4月2日)	261
137. 保尔·拉法格致恩格斯 (4月10日)	263

138. 恩格斯致劳拉·拉法格 (4月18日).....	266
139. 恩格斯致保尔·拉法格 (4月18日).....	269
140. 保尔·拉法格致恩格斯 (4月21日).....	271
141. 保尔·拉法格致恩格斯 (4月24日).....	271
142. 保尔·拉法格致恩格斯 (5月9日)	274
143. 恩格斯致保尔·拉法格 (5月10日).....	276
144. 恩格斯致劳拉·拉法格 (5月26日).....	278
145. 保尔·拉法格致恩格斯 (6月9日)	280
146. 保尔·拉法格致恩格斯 (6月11日).....	281
147. 保尔·拉法格致恩格斯 (6月24日).....	282
148. 保尔·拉法格致恩格斯 (6月27日).....	285
149. 保尔·拉法格致恩格斯 (7月4日)	286
150. 保尔·拉法格致恩格斯 (7月10日).....	287
151. 保尔·拉法格致恩格斯 (7月12日).....	288
152. 恩格斯致劳拉·拉法格 (7月22日).....	289
153. 劳拉·拉法格致恩格斯 (7月23日).....	292
154. 保尔·拉法格致恩格斯 (7月25日).....	294
155. 恩格斯致劳拉·拉法格 (7月26日).....	297
156. 劳拉·拉法格致恩格斯 (7月27日).....	298
157. 恩格斯致劳拉·拉法格 (8月1日)	299
158. 恩格斯致劳拉·拉法格 (8月6日)	301
159. 恩格斯致保尔·拉法格 (8月11日).....	302
160. 保尔·拉法格致恩格斯 (8月13日).....	307
161. 保尔·拉法格致恩格斯 (8月24日).....	308
162. 保尔·拉法格致恩格斯 (9月18日).....	311
163. 保尔·拉法格致恩格斯 (10月19日)	313

164. 保尔·拉法格致恩格斯 (11月18日)	314
165. 恩格斯致劳拉·拉法格 (11月23日)	317
166. 保尔·拉法格致恩格斯 (11月30日)	321
167. 劳拉·拉法格致恩格斯 (12月6日)	322
168. 保尔·拉法格致恩格斯 (12月7日)	324
169. 保尔·拉法格致恩格斯 (12月10日)	327
170. 恩格斯致保尔·拉法格 (12月中)	328
171. 保尔·拉法格致恩格斯 (12月23日)	329

1 8 8 5 年

172. 恩格斯致劳拉·拉法格 (1月1日)	331
173. 保尔·拉法格致恩格斯 (1月18日)	332
174. 恩格斯致保尔·拉法格 (1月25日左右)	334
175. 保尔·拉法格致恩格斯 (1月28日)	335
附 尼·丹尼尔逊致保尔·拉法格 (1月2日)	337
176. 保尔·拉法格致恩格斯 (2月5日)	338
177. 保尔·拉法格致恩格斯 (2月初)	340
178. 劳拉·拉法格致恩格斯 (2月11日)	341
179. 保尔·拉法格致恩格斯 (2月27日)	343
180. 保尔·拉法格致恩格斯 (3月1日)	345
181. 恩格斯致劳拉·拉法格 (3月8日)	347
182. 保尔·拉法格致恩格斯 (3月12日)	349
183. 保尔·拉法格致恩格斯 (3月27日)	351
184. 保尔·拉法格致恩格斯 (4月3日)	353
185. 劳拉·拉法格致恩格斯 (4月1日?)	355
186. 恩格斯致劳拉·拉法格 (4月16—17日)	356